

# Factsheet Untertitel und Forced Narratives

Das langfristige Ziel von RTL Deutschland ist die Bereitstellung eines barrierefreien Angebots aller Inhalte. Eine qualitativ hochwertige technische Umsetzung der barrierefreien Inhalte definiert den Qualitätsanspruch von RTL.

In diesem Dokument befinden sich wichtige Informationen zur Herstellung und Anlieferung von Untertiteln und der Gestaltung von Forced Narratives.

## 1. Untertitel-Dateien (SDH-UT)

Folgende Abschnitte bieten einen Überblick auf die Spezifikationen und Gestaltung für anzuliefernde Untertitel-Dateien. Außerdem sind Hinweise zur Konfiguration der Untertitel-Auswertung bei Sendern von RTL Deutschland aufgelistet.

### 1.1 Dateiformat

- Die Untertiteldatei muss im EBU-STL-Format angeliefert werden.
- Zusätzlich ist die Anlieferung einer Textdatei mit Timecode-Angaben erforderlich.
- Die Framerate entspricht 25fps (PAL), wenn nicht anders vereinbart.
- Die UT-Datei muss TC-identisch mit dem von RTL angelieferten Videomaterial sein.

### 1.2 Position im Bild

- RTL Tech definiert 23 Bildzeilen für UT-Dateien.
- Die UT sind zentral am unteren Bildrand zu positionieren (Zeile 20ff.).
- Befinden sich am unteren Bildrand Inserts im Videofile, sind die UT über die gesamte Laufzeit der Inserts zentral am oberen Bildrand zu positionieren (Zeile 1), so dass keine Inserts durch die UT verdeckt werden und dabei ein Springen der UT zwischen oberem und unterem Bildrand vermieden wird.
- Textinformationen, die sich in Form von Inserts im Bild befinden, sollen in den UT nicht redundant beinhaltet sein.
- Ein UT darf maximal aus zwei Zeilen bestehen. Eine Zeile darf maximal 40 Zeichen (inkl. Leerzeichen) enthalten.

### 1.3 Schriftfont bei der Ausstrahlung

- Schriftgröße, Font und Farbe bei der Ausstrahlung sind für alle Sender der RTL Deutschland GmbH fest auf Helvetica CE55 Roman in Gelb konfiguriert. Abweichende Informationen innerhalb der STL-Datei werden bei der Ausstrahlung überschrieben.
- Die Konfiguration erlaubt die Darstellung von hervorgehobener und kursiver Schrift sowie die Positionierung (oben/unten/links/rechts).

## 1.4 Standzeiten

- Die Standzeit richtet sich nach der Anzahl der Zeichen pro UT und sollte mind. 1,5 Sekunden betragen.
- Die Lesegeschwindigkeit sollte 15 Zeichen pro Sekunde nicht überschreiten.
- Der Mindestabstand zwischen zwei UT beträgt i.d.R. vier Frames. Bei großen Textmengen beziehungsweise verdichteten Dialogen kann bis auf einen Frame zwischen den UT reduziert werden.

## 1.5 Inhalt und Rechtschreibung

- Es sind SDH-UT (Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing) anzuliefern, die neben den gesprochenen Dialogen auch wesentliche Hintergrundgeräusche und Musiken (Closed Captions) beinhalten.
- Der UT muss so nah wie möglich am gesprochenen Text bleiben und synchron zu Bild und Ton unter Berücksichtigung der Schnitte eingeblendet werden.
- Die Rechtschreibung richtet sich verbindlich nach der aktuellen Duden-Schreibweise.

## **2. Forced Narrative Untertitel (FN-UT)**

### 2.1 Allgemeines

- FN-UT sind in Sende- und Masterfiles einzubrennen.
- Die durch Forced Narratives mit Textinhalt versehenen Sequenzen sind als Textless gemäß den einschlägigen Spezifikationen auf [rtl-service.de](http://rtl-service.de) anzuliefern.
- Für die in Sende- und Masterfiles eingebrennten FN-UT gelten die unter [Punkte 1.1 – 1.4](#) genannten Aspekte, sofern sie im Folgenden nicht weiter spezifiziert werden.

### 2.2 Position im Bild von eingebrennten FN-UT

- Prinzipiell gelten für eingebrennte FN-UT die unter [Punkt 1.2](#) genannten Aspekte.
- Bei FN-UT ist ausreichend Abstand zum etwaigen Cache einzuhalten.
- FN-UT sind nicht im Cache zu platzieren.

### 2.3 Gestaltung von eingebrennten FN-UT

- Prinzipiell sind FN-UT in weißem Font in Sende- und Masterfiles einzubrennen.
- Als Font wird Helvetica empfohlen. Liegt ein sendungsspezifischer Font vor, der bspw. für andere Texte und Inserts verwendet wird, kann bei guter Lesbarkeit auf einen solchen Font zurückgegriffen werden.
- Von farbigen oder schwarzen Hintergrundblöcken ist abzusehen.
- Für die Lesbarkeit der FN-UT ist es in der Regel erforderlich, dem Font eine leichte schwarze Umrandung hinzuzufügen (*siehe Abbildung 1*).
- In einigen Fällen kann zusätzlich ein dezenter Schattenwurf hinzugefügt werden, wenn dies der Lesbarkeit dient (*siehe Abbildung 2*).



Abbildung 1 – Forced Narrative mit Umrandung und ohne Schatten



Abbildung 2 – Forced Narrative mit Umrandung & Schattenwurf

### 3. Ansprechpartner:innen

Für Rückfragen stehen folgende Ansprechpartner:innen bereit:

- SDH-UT für RTL und VOX: [untertitel@rtl.de](mailto:untertitel@rtl.de)
- SDH-UT für RTL Soaps: [untertitel-soaps@rtl.de](mailto:untertitel-soaps@rtl.de)
- Forced Narratives: [specifications@rtl.de](mailto:specifications@rtl.de)

| Version | Erstellt | Änderungen | Autoren              |
|---------|----------|------------|----------------------|
| 1.0     | 30.04.25 |            | A. Witte & S. Müller |